

Vocabulari de restaurants

Català - Castellà

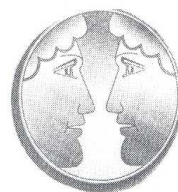


Vocabulari de restaurants

Català - Castellà



Ajuntament de Capdepera



Servei d'Assessorament Lingüístic

Agraïm la col.laboració del

 GABINET DE
TERMINOLOGIA

Impressió:
IMPREMTA "LA ACTIVIDAD"
Telf. 83 60 05
ARTÀ

Dipòsit Legal: PM. 1.604 - 1996

PRESENTACIÓ

L'objectiu d'aquest vocabulari és facilitar als professionals de la restauració la redacció de les cartes en català. Volem constatar, però, que es tracta d'un vocabulari bàsic, i per això és possible que cerque el nom d'un ingredient, d'un plat, etc. i no l'hi trobeu. Per aquest motiu posam a la vostra disposició el Servei d'Assessorament Lingüístic de l'Ajuntament per resoldre qualsevol tipus de problema que no us pugui solucionar aquest vocabulari.

L'obra s'estructura en quatre parts:

1. Plats tradicionals de la cuina mallorquina que no es tradueixen.
2. Orientacions per a la redacció de les cartes.
3. Llista dels plats més freqüents; hi trobareu les denominacions dels plats a dues columnes agrupades temàticament i ordenades alfabèticament dins cada grup.
4. Índexs alfabètics numerats en les dues llengües que permeten trobar fàcilment la versió catalana o castellana.



ORIENTACIONS

Moltes vegades hem sentit comentaris sobre els diversos noms que reben un mateix peix, un mateix llegum o una mateixa verdura segons el lloc. Per exemple, tots coneixem el cas del “xítxero”, així l’anomenam a Capdepera, a Felanitx conegut com a “estiragassó”, a Maria de la salut com a “pitxo”, etc. L’ús de qualsevol d’aquests noms, sempre que estigui ben escrit, és correcte. En aquest vocabulari hem intentat respectar al màxim els noms propis d’aquí (és el cas, entre d’altres, de brossat, cuixot, melicotó, etc.). Hem de destacar, en aquest sentit, que, en relació amb els noms de peixos (el grimaldo, per exemple), hem seguit aquest mateix criteri i hem verificat gairebé tots els noms amb els mariners de la nostra zona; no hem d’oblidar que el terme de Capdepera, pel seu contacte amb la mar, té un vocabulari marí molt ric i molt tradicional que no hem de deixar perdre. Per als altres noms hem utilitzat els que fan servir en general a la resta de zones de parla catalana.

D’altra banda, hem de tenir en compte que una carta de restaurant no és un telegrama i no hi ha cap motiu per no dir o per no posar el nom sencer (espaguetis a la milanesa i no espaguetis milanesa, per exemple). Cada llengua té la seva manera pròpia d’enllaçar les paraules. Així, en català la preposició **a** es reserva gairebé sempre per a les indicacions d’estil o procedència (a la marinera, a la francesa ...) i als mètodes de cocció (a la brasa, a la cassola ...). Les preposicions **de** i **amb** s’usen per referir-se a l’ingredient característic o la guarnició d’un plat (arròs de bacallà, endívies amb beixamel...)

En aquest vocabulari hem seguit el criteri de traduir totes les preparacions llevat d’aquelles que corresponen a plats de la cuina internacional o de maneres de fer aquests plats que s’han imposat en la seva forma original (*crudités*, palaia *meunière*, *gruyère*...), per això les trobareu escrites en cursiva. En alguns casos els especialistes han proposat formes catalanes per substituir les paraules estrangeres (ous escumats - ous *pochés*), mentre la primera es dona a conèixer conviuen ambdues formes.

També hem optat per no traduir els noms d'alguns plats tradicionals de la cuina mallorquina ja que no tenen cap equivalència en castellà (arròs brut, tumbet...)



NOMS CATALANS QUE NO ES TRADUEIXEN

Allioli
Arròs brut

Bullit
Coca amb pebres torrats
Coca de trempó
Escaldums
Escudella fresca

Fava pelada
Fuet
Fideus secs
Frit
Frit de porc

Gató
Greixonera de brossat
Sopes de matances
Sopes seques (escaldades)

Trempó

Tumbet

NOMBRES CATALANES QUE NO SE TRADUCEN

Alioli (ajoaceite)
(arroz guisado con varios tipos de carne)

(hervido de carne, verdura y patatas)
(coca con pimientos asados)
(coca con tomate, pimientos y cebolla)
(carne de pollo o gallina estofada)
(potaje de judías verdes, patatas y jamón)

(puré de habas)
(longaniza larga y delgada)
(paella de fideos)
(tripa, patata, cebolleta e hinojo)
(lomo e hígado de cerdo, patata, pimiento y cebolleta)
(bizcocho de almendra)
(pastel de requesón)
(sopas de pan con lomo y col)
(sopas de pan con acelgas, pimiento y guisantes)
(ensalada de tomate, cebolla y pimiento)

(fritada de patatas, pimientos, berenjenas y calabacín con salsa de tomate)

PLATS MÉS FREQUENTS

ENSALADES I ENTREMESOS

- 1..... Alvocat amb gambes
- 2..... Alvocat amb salsa de rocafort
- 3..... Alvocat amb tonyina
- 4..... Enciamets / Cabdells de Tudela
- 5..... Ensalada
- 6..... Ensalada d'espàrrecs
- 7..... Ensalada de créixens
- 8..... Ensalada de marisc
- 9..... Ensalada de tomàtiga
- 10.... Ensalada del temps
- 11.... Ensalada *niçoise*
- 12.... Ensalada tèbia
- 13.... Ensalada de pasta
- 14.... Ensalada verda
- 15.... Còctel de gambes
- 16.... Còctel de marisc
- 17.... *Crudités*
- 18.... Endívies amb rocafort
- 19.... Ensalada d'arròs
- 20.... Ensalada russa
- 21.... Entremesos
- 22.... Espàrrecs amb maionesa
- 23.... Espàrrecs amb vinagreta
- 24.... Garballons amb vinagreta
- 25.... Meló amb cuixot de Jabugo
- 26.... Meló amb cuixot serrà
- 27.... Meló amb porto
- 28.... Pinya natural amb llagostins
- 29.... Pinya natural amb cuixot

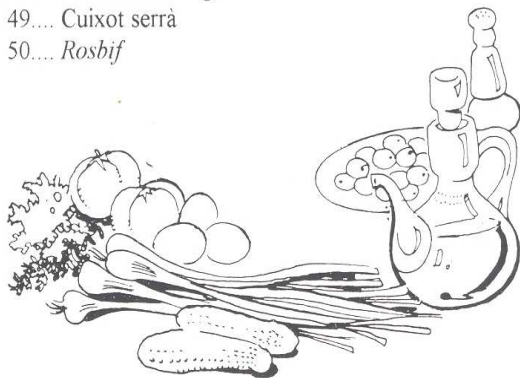
PLATOS MÁS FRECUENTES

ENSALADAS Y ENTREMESOS

- Aguacate con gambas
- Aguacate con salsa de roquefort
- Aguacate con atún
- Cogollos de Tudela
- Ensalada
- Ensalada de espárragos
- Ensalada de berros
- Ensalada de marisco
- Ensalada de tomate
- Ensalada del tiempo
- Ensalada *niçoise*
- Ensalada templada
- Ensalada de pasta
- Ensalada verde
- Cóctel de gambas
- Cóctel de marisco
- Crudités
- Endibias al roquefort
- Ensaladilla de arroz
- Ensaladilla rusa
- Entremeses
- Espárragos con mayonesa
- Espárragos en vinagreta
- Palmitos en vinagreta
- Melón con jamón de Jabugo
- Melón con jamón serrano
- Melón al oporto
- Piña natural con langostinos
- Piña natural con jamón

EMBOTITS, CARNS FREDES I PATÉS

- 30.... Assortiment / taula d'embotits
- 31.... Assortiment / taula de carns fredes
- 32.... Assortiment / taula de patés
- 33.... Croquetes
- 34.... Foie gras de la casa
- 35.... Fumats variats
- 36.... Llom embotit
- 37.... *Mousse* de foie gras
- 38.... Panaché de carns fredes
- 39.... Paté amb pebre negre
- 40.... Paté amb rocafort
- 41.... Paté de llebre
- 42.... Paté de pagès amb fines herbes
- 43.... Paté de porc senglar
- 44.... Paté francès
- 45.... Paté trufat amb porto
- 46.... Cuixot del país
- 47.... Cuixot dolç (de york)
- 48.... Cuixot de Jabugo
- 49.... Cuixot serrà
- 50.... *Rosbif*



EMBUTIDOS, FIAMBRES Y PATÉS

- Surtido / tabla de embutidos
- Surtido / tabla de fiambres
- Surtido / tabla de patés
- Croquetas
- Foie gras de la casa
- Ahumados variados
- Lomo embuchado
- Mousse* de foie gras
- Panaché de fiambres
- Paté a la pimienta negra
- Paté al roquefort
- Paté de liebre
- Paté de campaña con finas hierbas
- Paté de jabalí
- Paté francès
- Paté trufado al oporto
- Jamón del país
- Jamón de york
- Jamón de Jabugo
- Jamón Serrano
- Rosbif*

SOPES, CREMES I CONSOMÉS

- 51.... Brou
- 52.... Brou amb vermell d'ou
- 53.... Brou amb xerès
- 54.... Brou de gallina
- 55.... Brou de pollastre
- 56.... Bullabessa
- 57.... Consomé amb vermell d'ou
- 58.... Consomé en tassa
- 59.... Crema d'espàrrecs
- 60.... Crema de cranc
- 61.... Crema de llagosta
- 62.... Crema de llegums
- 63.... Crema de marisc
- 64.... Crema de pastanaga
- 65.... Crema de pollastre
- 66.... Crema de porros
- 67.... Crema de tomàtiga
- 68.... Crema de verdures
- 69.... Crema de xampinyons
- 70.... Gaspaxo
- 71.... Puré de llegums
- 72.... Sèmola
- 73.... Sopa d'all
- 74.... Sopa de ceba gratinada
- 75.... Sopa d'escòrpora
- 76.... Sopa de fideuí
- 77.... Sopa de pasta
- 78.... Sopa de peix
- 79.... Sopa de pescadors
- 80.... Sopa de pilotes

SOPAS, CREAMAS Y CONSOMÉS

- Caldo
- Caldo con yema de huevo
- Caldo con jerez
- Caldo de gallina
- Caldo de pollo
- Bullabesa
- Consomé con yema
- Consomé a la taza
- Crema de espárragos
- Crema de cangrejo
- Crema de langosta
- Crema de legumbres
- Crema de marisco
- Crema de zanahoria
- Crema de pollo
- Crema de puerros
- Crema de tomate
- Crema de verduras
- Crema de champiñones
- Gaspacho
- Puré de legumbres
- Sémola
- Sopa de ajo
- Sopa de cebolla gratinada
- Sopa de escorpina
- Sopa de fideos de cabello de ángel
- Sopa de pasta
- Sopa de pescado
- Sopa de pescadores
- Sopa de albóndigas

- 81... Sopa de pistons
- 82... Sopa de rap
- 83... Sopa de tem
- 84... Sopa de verdures
- 85... Sopa juliana
- 86... *Vichyssoise*

ARROSSOS

- 87... Arròs a la cassola
- 88... Arròs a la cubana
- 89... Arròs marinera
- 90... Arròs a la milanesa
- 91... Arròs amb copinyes
- 92... Arròs amb musclos
- 93... Arròs de bacallà
- 94... Arròs de colomí
- 95... Arròs de conill
- 96... Arròs de peix i marisc
- 97... Arròs de pollastre
- 98... Arròs de verdures
- 99... Paella de cec
- 100... Paella a la marinera
- 101... Paella valenciana

PASTA

- 102... Canelons amb crema
- 103... Canelons d'espínacs (a la florentina)
- 104... Canelons de vígília (de peix)
- 105... Canelons gratinats (a la Rossini)
- 106... Canelons trufats
- 107... Espaguetis a la bolonyesa

- Sopa de pistones
- Sopa de rape
- Sopa de tomillo
- Sopa de verdures
- Sopa juliana
- Vichyssoise*

ARROCES

- Arroz a la cazuela
- Arroz a la cubana
- Arroz a la marinera
- Arroz a la milanesa
- Arroz con almejas
- Arroz con mejillones
- Arroz de bacalao
- Arroz de pichón
- Arroz de conejo
- Arroz de pescado y marisco
- Arroz de pollo
- Arroz de verdures
- Paella Parellada
- Paella a la marinera
- Paella valenciana

PASTA

- Canelones a la crema
- Canelones de espínacas
- Canelones de Cuaresma (de pescado)
- Canelones gratinados
- Canelones trufados
- Espaguetis a la boloñesa

- 108... Espaguetis a la carbonara
- 109... Espaguetis a la napolitana
- 110... Espaguetis gratinats
- 111... Fideus a la cassola
- 112... Lassanya a la bolonyesa
- 113... Macarrons a la italiana
- 114... Macarrons a la napolitana
- 115... Macarrons gratinats
- 116... Raviolis
- 117... Tallarines

VERDURA, HORTALISSES I LLEGUMS

- 118... Albergínies arrebossades
- 119... Albergínies farcides
- 120... Albergínies gratinades
- 121... Carabassó arrebossat
- 122... Carabassó farcit
- 123... Carxofes a la brasa
- 124... Carxofes amb vinagreta
- 125... Carxofes arrebossades
- 126... Carxofes saltades amb cuixot
- 127... Ciurons estofats
- 128... Colflori al forn
- 129... Colflori amb crema
- 130... Colflori gratinada
- 131... Cols de Brussel·les
- 132... Cors de carxofa
- 133... Creps d'espínacs
- 134... Creps de xampinyons
- 135... Endívies amb beixamel

- Espaguetis a la carbonara
- Espaguetis a la napolitana
- Espaguetis gratinados
- Fideos a la cazuela
- Lasaña a la boloñesa
- Macarrones a la italiana
- Macarrones a la napolitana
- Macarrones gratinados
- Raviolis
- Tallarines

VERDURA, HORTALIZAS Y LEGUMBRES

- Berenjenas rebozadas
- Berenjenas rellenas
- Berenjenas gratinadas
- Calabacín rebozado
- Calabacín relleno
- Alcachofas a la brasa
- Alcachofas en vinagreta
- Alcachofas rebozadas
- Alcachofas salteadas con jamón
- Garbanzos estofados
- Coliflor al horno
- Coliflor a la crema
- Coliflor gratinada
- Coles de Bruselas
- Centros de alcachofa
- Crepes de espínacas
- Crepes de champiñones
- Endibias con bechamel

136...	Endívies gratinades	Endibias gratinadas
137...	Esclata-sangs a la planxa	Setas a la plancha
138...	Esclata-sangs amb all i juevert	Setas con ajo y perejil
139...	Escudella de verdures del xef	Puchero de verduras del chef
140...	Espàrrecs a la brasa	Espárragos a la brasa
141...	Espinacs amb crema	Espinacas a la crema
142...	Farcellets de col	Rollos de col
143...	Faves a la catalana	Habas a la catalana
144...	Faves i xítxeros estofats	Habas y guisantes estofados
145...	Garballons amb maionesa	Palmitos con mayonesa
146...	Llenties estofades	Lentejas estofadas
147...	Minestra de verdures	Menestra de verduras
148...	Mongetes estofades	Alubias estofadas
149...	Mongetes seques/fesols amb butifarra	Alubias con butifarra
150...	Mongetes seques/fesols amb cuixot	Alubias salteadas con jamón
151...	Mongetes tendres saltades amb cuixot	Judías verdes salteadas con jamón
152...	Mongetes vermelles amb xulla	Alubias rojas con tocino
153...	<i>Panaché</i> de verdures	Panaché de verduras
154...	Pastís de porros	Pastel de puerros
155...	Pastís de xampinyons	Pastel de champiñones
156...	Patates al caliu	Patatas al <i>caliu</i> (asadas en el rescoldo)
157...	Patates al forn	Patatas asadas
158...	Patates fregides	Patatas fritas
159...	Pebres toïrats amb arengada	Pimientos asados con arenque
160...	Porros amb vinagreta	Puerros a la vinagreta
161...	Puré de patates gratinat	Puré de patatas gratinado
162...	Tomàtigues a la provençal	Tomates a la provenzal
163...	Tomàtigues farcides	Tomates rellenos
164...	Verdura al vapor o bullida	Verdura al vapor o hervida
165...	Verdura del temps	Verdura del tiempo
166...	Verdura saltada	Verdura salteada

OUS

- 170... Ous a l'americana
- 171... Ous a la flamenca
- 172... Ous a la mallorquina
- 173... Ous a la riojana
- 174... Ous a la turca
- 175... Ous al forn
- 176... Ous al niu
- 177... Ous al plat
- 178... Ous amb cuixot
- 179... Ous escumats (*pochés*)
- 180... Ous estrellats amb bacó
(xulla viada fumada)
- 181... Ous estrellats amb cuixot
- 182... Ous estrellats amb sobrassada
- 183... Ous amb tomàtiga
- 184... Ous remenats
- 185... Pastís de truites
- 186... Torrada holandesa
- 187... Truita a la catalana
- 188... Truita a la francesa
- 189... Truita a la paisana
- 190... Truita a l'espanyola
- 191... Truita al gust
- 192... Truita d'albergínia
- 193... Truita d'alls tendres
- 194... Truita d'espàrrecs

HUEVOS

- Huevos a la americana
- Huevos a la flamenca
- Huevos a la mallorquina
- Huevos a la riojana
- Huevos a la turca
- Huevos al horno
- Huevos al nido
- Huevos al plato
- Huevos con jamón
- Huevos pochés
- Huevos fritos con bacon

- Huevos fritos con jamón
- Huevos fritos con sobrasada
- Huevos revueltos con tomate
- Huevos revueltos
- Pastel de tortilla
- Tostada holandesa
- Tortilla a la catalana
- Tortilla a la francesa
- Tortilla a la paisana
- Tortilla española
- Tortilla al gusto
- Tortilla de berenjena
- Tortilla de ajos tiernos
- Tortilla de espárragos

- 195... Truita d'espínacs
- 196... Truita de carabassó
- 197... Truita de carxofes
- 198... Truita de fines herbes
- 199... Truita de formatge
- 200... Truita de gambes
- 201... Truita de mongetes
- 202... Truita de patata i ceba
- 203... Truita de patates
- 204... Truita de cuixot
- 205... Truita de tonyina
- 206... Truita de xampinyons
- 207... Truita de xanguet
- 208... Truita de xítxeros

CARN

- 209... Mè de llet
- 210... Mè de llet amb salsa de menta
- 211... Mè
- 212... Bistec a la planxa amb patates fregides
- 213... Bistec amb all i juevert
- 214... Bistec amb fines herbes
- 215... Bistec amb guarnició
- 216... Bistec amb pebre verd
- 217... Bistec de vedella
- 218... Bistec rus
- 219... Bistec tàrtar
- 220... Broqueta de carn
- 221... Cabrit al forn
- 222... Cabrit rostit (espatlla o cuixa)
- 223... Carn de mè de llet

- Tortilla de espínacs
- Tortilla de calabacín
- Tortilla de alcahchofas
- Tortilla a las finas hierbas
- Tortilla de queso
- Tortilla de gambas
- Tortilla de alubias
- Tortilla de patatas y cebolla
- Tortilla de patatas
- Tortilla de jamón
- Tortilla de atún
- Tortilla de champiñones
- Tortilla de chanquete
- Tortilla de guisantes

CARNE

- Cordero lechal
- Cordero lechal con salsa de menta
- Cordero
- Bistec a la plancha con patatas fritas
- Bistec con ajo y perejil
- Bistec a las finas hierbas
- Bistec con guarnición
- Bistec a la pimienta verde
- Bistec de ternera
- Bistec ruso
- Bistec tàrtar
- Pincho de carne
- Cabrito al horno
- Cabrito asado (espalda o pierna)
- Carne de lechal

224... Carn de mè a la brasa
 225... Carn estofada a la jardinera
 226... Carns a l'ast
 227... *Chateaubriand*
 228... Costella de porc amb mongetes
 229... Costella de porc
 230... Costelles a la brasa
 231... Costelles de cabrit arrebossades
 232... Costelles de mè a la graella
 233... Costelles de mè a la planxa
 234... Costelletes
 235... Cuixa de cabrit
 236... Cuixa de porc al forn
 237... Cuixa de mè al forn
 238... Entrecot amb guarnició
 239... Entrecot amb herbes a la graella
 240... Entrecot amb pebre verd o negre
 241... Entrecot de bou
 242... Entrecot de vedella
 243... Entrecot a la papillota
 244... Escalopa Cordon Bleu
 245... Escalopa a la milanesa
 246... Escalopa de llom
 247... Escalopa de vedella
 248... Escalopa vienesa
 249... Escalopines
 250... Espatlla de mè rostida
 251... Estofat de bou
 252... Estofat de vedella
 253... Fricandó de vedella amb esclata-sangs
 254... Gigot

Carne de cordero a la brasa
 Carne estofada a la jardinera
 Carnes al ast
Chateaubriand
 Chuleta de cerdo con alubias
 Chuleta de cerdo
 Chuletas a la brasa
 Chuletas de cabrito rebozadas
 Chuletas de cordero a la parrilla
 Chuletas de cordero a la plancha
 Costillitas
 Pierna de cabrito
 Pierna de cerdo al horno
 Pierna de cordero al horno
 Entrecot con guarnición
 Entrecot a las hierbas a la parrilla
 Entrecot a la pimienta
 Entrecot de buey
 Entrecot de ternera
 Entrecot en papillote
 Escalope Cordon Bleu
 Escalope milanesa
 Escalope de lomo
 Escalope de ternera
 Escalope vienes
 Escalopines
 Espalda de cordero asada
 Estofado de buey
 Estofado de ternera
 Fricandó de ternera con setas
 Gigote

- 255... *Goulasch*
 256... Graellada / Torrada de carn
 257... Hamburguesa amb patates fregides
 258... LLibrets de llom de porc
 259... Llom de porc
 260... Llom amb mongetes
 261... LLomillo
 262... Llomillo a la graella
 263... Llomillo amb rocafort
 264... Llomillo enllardat amb estragó
 265... Llomillo de bou amb pebre negre o verd
 266... Llomillo mignon
 267... Llomillo de porc
 268... Llomillo de vedella a la graella
 269... Mitjana de vedella
 270... *Ossobuco* a la milanesa
 271... Pilotes amb xitxeros
 272... Porcella
 273... Salsitxes
 274... Tall rodó de vedella amb xitxeros
 275... *Turnedó*

VÍSCERES

- 276... Cap de mè a la brasa
 277... Cervell de mè
 278... Cervell arrebossat
 279... Fetge de porc saltat amb all i juevert
 280... Fetge de vedella a la brasa
 281... Fetge de mè amb ceba
 282... Galtes de porc
 283... Llengua amb tàperes

Goulasch

- Parrillada de carne
 Hamburguesa con patatas fritas
 Libritos de lomo de cerdo
 Lomo de cerdo
 Lomo con alubias
 Solomillo
 Solomillo a la parrilla
 Solomillo al roquefort
 Solomillo mechado al estragón
 Solomillo a la pimneta negra o verde
 Solomillo mignon
 Solomillo de cerdo
 Solomillo de ternera a la parrilla
 Chuletón de ternera
Ossobuco a la milanesa
 Albóndigas con guisantes
 Lechona
 Salchichas
 Redondo de ternera con guisantes
 Turnedó

VÍSCERAS

- Cabeza de cordero a la brasa
 Sesos de cordero
 Sesos a la romana
 Hígado de cerdo salteado con ajo y perejil
 Hígado de ternera a la brasa
 Hígado de cordero con cebolla
 Careta de cerdo
 Lengua con alcaparras

284... Llengua de vedella
285... Menuts i senyals
286... Peus de porc amb naps
287... Peus de mè
288... Ronyons amb xerès
289... Ronyons de vedella
290... Tacons

PEIX, MARISC I CRUSTACIS

291... Anfós al forn
292... Anfós a la brasa
293... Anguiles (fredes o calentes)
294... Angules a la bilbaína
295... Anques de granota
296... Anxoves
297... Bacallà a la biscaína
298... Bacallà amb tumbet
299... Bacallà amb samfaina
300... Besuc al forn
301... Brandada (bacallà a la provençal)
302... Bunyols de bacallà
303... Calamars a la planxa
304... Calamars a la romana
305... Calamars farcits
306... Calamarsons amb la tinta
307... Caldereta de llagosta
308... Cap-roig
309... Cassola /cassoleta de peix
310... Caviar
311... Còctel de gambes
312... Còctel de marisc

Lengua de ternera
Menudillos y criadillas
Manitas de cerdo con nabos
Pies de cordero
Riñones al jerez
Riñones de ternera
Callos

PESCADOS, MARISCOS Y CRUSTÁCEOS

Mero al horno
Mero a la brasa
Anguilas (frías o calientes)
Angulas a la bilbaína
Ancas de rana
Anchoas
Bacalao a la vizcaína
Bacalao con tumbet
Bacalao con pisto
Besugo al horno
Brandada (bacalao a la provenzal)
Buñuelos de bacalao
Calamares a la plancha
Calamares a la romana
Calamares rellenos
Chipirones en su tinta
Caldereta de langosta
Cabracho
Cazuela de pescado
Caviar
Còctel de gambas
Còctel de marisco

313... Congre a la marinera
314... Copinyes a la marinera
315... Copinyes al natural
316... Copinyes gegants
317... Copinyes vives
318... Cranc
319... Crancs de riu
320... Dàtils de mar
321... Déntol al forn
322... Eriçons de mar
323... Escamarlans a la planxa
324... Escopinyes de gallet a la marinera
325... Filets de llenguado amb all cremat
326... Filets de rap a la romana
327... Fritada de peix i marisc
328... Gambes a la planxa
329... Graellada de peix i marisc
330... Grimaldo
331... Llagosta a l'americana
332... Llagosta amb pollastre
333... LLagostins flamejats
334... Llobarro amb crema
335... Llobarro al forn
336... Llobarro a la papillota
337... Llucet
338... Lluç a la planxa
339... Lluç a la romana
340... Lluç de palangre
341... Mariscada
342... Moll
343... Molls fregits

Congrio a la marinera
Almejas a la marinera
Almejas al natural
Almejas gigantes
Almejas vivas
Centollo
Cangrejos de río
Dátiles de mar
Dentón al horno
Erizos de mar
Cigalas a la plancha
Berberechos a la marinera
Filetes de lenguado al ajo frito
Filetes de rape a la romana
Fritada de pescado y marisco
Gambas a la plancha
Parrillada de pescado y marisco
Bogavante
Langosta a la americana
Langosta con pollo
Langostinos flambeados
Lubina a la crema
Lubina al horno
Lubina en papillote
Pescadilla
Merluza a la plancha
Merluza a la romana
Merluza de palangre
Mariscada
Salmonete
Salmonetes fritos

344... Orada a la sal
345... Orada al forn
346... Palaia amb ametles
347... Palaia *meunière*
348... Musclos a la marinera
349... Musclos al vapor
350... Musclos de roca
351... Navalles al natural
352... Nècora
353... Ostres vives
354... Peus de cabrit
355... Pagell
356... Pagell a la graella
357... Pastís d'escòrpora
358... Pastís de peix
359... Peix al forn
360... Peixet
361... Pop a la gallega
362... Popets amb ceba
363... Popets saltats
364... Rajada
365... Rap a la marinera
366... Rap a la romana
367... Rap amb all cremat
368... Rèmol al forn
369... Rèmol amb cava
370... Rossellones
371... Salmó fresc
372... Salmó fumat
373... Sard a la brasa
374... Sard al forn

Dorada a la sal
Dorada al horno
Lenguado con almendras
Lenguado *meunière*
Mejillones a la marinera
Mejillones al vapor
Mejillones de roca
Navajas al natural
Nècora
Ostras vivas
Percebes
Pagel
Pagel a la parrilla
Pastel de escorpina
Pastel de pescado
Pescado al horno
Pescadito
Pulpo a la gallega
Pulпитos con cebolla
Pulпитos salteados
Raya
Rape a la marinera
Rape a la romana
Rape al ajo frito
Bogavante al horno
Bogavante al cava
Chirlas
Salmón fresco
Salmón ahumado
Sardo a la brasa
Sardo al horno

375... Sardines a la brasa
376... Sardines fregides
377... Sarsuela
378... Sípia a la marinera
379... Sípia a la planxa
380... Sipió
381... Supremes de peix
382... Tonyina fresca
383... Tronc de lluç
384... Truita de riu a la navarresa
385... Truita de riu a la pallaresa
386... Truita de riu amb salsa d'ametles
387... Verat a la brasa
388... Vieires

CAÇA I AVIRAM

389... Ànnera a l'empordanesa
390... Ànnera amb naps
391... Ànnera amb peres
392... Ànnera amb taronja
393... Caragols picants
394... Civet d'isard
396... Civet de conill
396... Civet de llebre
397... Civet de porc senglar
398... Colomí amb cebetes
399... Conill a la brasa amb allioli
400... Conill amb rom
401... Conill amb tumbet
402... Conill de bosc amb caragols
403... Croquetes de pollastre

Sardinas a la brasa
Sardinas fritas
Zarzuela
Sepia a la marinera
Sepia a la plancha
Choco
Supremas de pescado
Atún fresco
Tronco de merluza
Trucha a la navarra
Trucha a la pallaresa
Trucha con salsa de almendras
Caballa a la brasa
Vieiras

CAZA Y AVES

Pato a l'ampurdanesa
Pato con nabos
Pato con peras
Pato a la naranja
Caracoles picantes
Civet de rebeco
Civet de conejo
Civet de liebre
Civet de jabalí
Pichón con cebollitas
Conejo a la brasa con alioli
Conejo al ron
Conejo con tumbet
Conejo de bosque con caracoles
Croquetas de pollo

404... Cuixa d'indiot amb peres
405... Cuixa d'indiot rostida
406... Faisà amb raïm
407... Guàtleres amb vinagreta
408... Indiot
409... Isard
410... Oca amb peres
411... Perdiu a la caçadora
412... Perdiu a la vinagreta
413... Perdiu amb col
414... Perdiu amb salsa
415... Pollastre a la cassola
416... Pollastre a l'ast (mig, un quart)
417... Pollastre amb escamarlans
418... Pollastre amb llagosta
419... Pollastre rostit
420... Tudó

FRUITA

421... Albercocs
422... Cireres
423... Compota de fruita
424... Fraules al gust
425... Fraules amb moscatell
426... Fraules amb nata
427... Fraules amb suc de taronja
428... Fraules naturals
429... Fruita del temps
430... Fruita variada
431... Gerdons amb nata
432... *Kiwi*

Muslo de pavo con peras
Muslo de pavo asado
Faisán con uva
Codornices a la vinagreta
Pavo
Rebeco
Ganso con peras
Perdiz a la cazadora
Perdiz a la vinagreta
Perdiz con col
Perdiz en salsa
Pollo a la cazuela
Pollo al ast (medio, un cuarto)
Pollo con cigalas
Pollo con langosta
Pollo asado
Paloma torcaz

FRUTA

Albaricoques
Cerezas
Compota de fruta
Fresas al gusto
Fresas con moscatel
Fresas con nata
Fresas con zumo de naranja
Fresas naturales
Fruta del tiempo
Fruta variada
Frambuesas con nata
Kiwi

433... Macedònia de fruita del temps
 434... Macedònia de fruita en almívar
 435... Magrana amb moscatell
 436... *Mango*
 437... Melicotó amb vi
 438... Melicotó en almívar
 439... Meló amb porto
 440... Nectarina
 441... Nispros / nesples
 442... Nous amb mel
 443... Papaia
 444... Pera en almívar
 445... Peres amb vi negre
 446... Pinya americana amb kirsch
 447... Pinya en almívar
 448... Pinya natural
 449... Plàtan
 450... Plàtan flamejat
 451... Poma al forn
 452... Postres de músic
 453... Prunes amb vi ranci
 454... Púding de fruites
 455... Raïm
 456... Síndria
 457... Taronja
 458... Taronja amb moscatell

POSTRES DOLCES

459... Arròs amb llet
 460... Biscuit amb xocolata
 461... Bombó glacé

Macedonia de fruta del tiempo
 Macedonia de fruta en almívar
 Granada con moscatel
Mango
 Melocotón con vino
 Melocotón en almívar
 Melón al oporto
 Nectarina
 Nísperos
 Nueces con miel
 Papaya
 Pera en almívar
 Peras con vino negro
 Piña americana al Kisch
 Piña en almívar
 Piña natural
 Plátano
 Plátano flambeado
 Manzana al horno
 Frutos secos con moscatel
 Ciruelas con vino rancio
 Púding de frutas
 Uva
 Sandía
 Naranja
 Naranja con moscatel

DULCES

Arroz con leche
 Bizcocho con chocolate
 Bombón glacé

- 462... Crema cremada
- 463... Flam amb nata
- 464... Flam amb rom
- 465... Flamets
- 466... Galletes amb vi ranci
- 467... Lioneses de nata amb xocolata / Profiteroles
- 468... *Mousse* de xocolata
- 469... Pasta de fulls
- 470... Pastís de fraula
- 471... Pastís de fruita seca
- 472... Pastís de gerdó
- 473... Pastís de llimona
- 474... Pastís de nous
- 475... Pastís de poma
- 476... Pastís de xocolata
- 477... Púding de poma
- 478... Rebosteria de la casa
- 479... Rebosteria variada, dolços
- 480... Torrons

GELATS I SORBETS

- 481... Biscuit gelat
- 482... Bombó ametlat
- 483... Bombó gelat
- 484... Crocant
- 485... Gelat de fraula
- 486... Gelat de llimona
- 487... Gelat de nata
- 488... Gelat de vainilla
- 489... Gelat de xocolata
- 490... Gelats variats (tall, bola, tres gusts)

- Crema catalana
- Flan con nata
- Flan con ron
- Tocinillos
- Galletas con vino rancio
- Lionesas de nata con chocolate / Profiteroles
- Mousse* de chocolate
- Pasta de hojaldre
- Pastel / tarta de fresa
- Pastel de frutos secos
- Pastel de frambuesa
- Pastel de limón
- Pastel de nueces
- Pastel de manzana
- Pastel de choco late
- Púding de manzana
- Repostería de la casa
- Repostería variada, dulces
- Turrones

HELADOS Y SORBETES

- Bizcocho helado
- Bonbón almendrado
- Bonbón helado
- Crocanti
- Helado de fresa
- Helado de limón
- Helado de nata
- Helado de vainilla
- Helado de chocolate
- Helados variados (corte, bola, tres sabores)

- 491... Pastís gelat al whisky
- 492... Pijama
- 493... Sorbet de gerdons
- 494... Sorbet de llimona
- 495... Sorbet de marc de xampany
- 496... Sorbet de prunes
- 497... Tartuf

FORMATGES I DERIVATS DE LA LLET

- 498... Batut de fruita
- 499... Brossat
- 500... Brossat amb mel
- 501... *Camembert*
- 502... *Emmental*
- 503... Formatge d'Holanda
- 504... Formatge de bolla
- 505... Formatge d'ovella
- 506... Formatges variats
- 507... *Gruyère*
- 508... Manxego
- 509... Rocafort
- 510... Iogurt de fruita
- 511... Iogurt natural
- 512... Nata

SUCS DE FRUITA

- 513... Suc de pera
- 514... Suc de pinya
- 515... Suc de poma
- 516... Suc de pomelo
- 517... Suc de melicotó

- Tarta helada al whisky
- Pijama
- Sorbete de frambuesa
- Sorbete de limón
- Sorbete de marc de champaña
- Sorbete de ciruelas
- Tartufo

QUESOS Y DERIVADOS DE LA LECHE

- Batido de fruta
- Requesón
- Requesón con miel
- Camembert
- Emmental
- Queso de Holanda
- Queso de bola
- Queso de oveja
- Surtido de quesos
- Gruyère
- Manchego
- Roquefort
- Yogurt de fruta
- Yogurt natural
- Nata

ZUMOS DE FRUTA

- Zumo de pera
- Zumo de piña
- Zumo de manzana
- Zumo de pomelo
- Zumo de melocotón

- 518... Suc de raïm
519... Suc de taronja

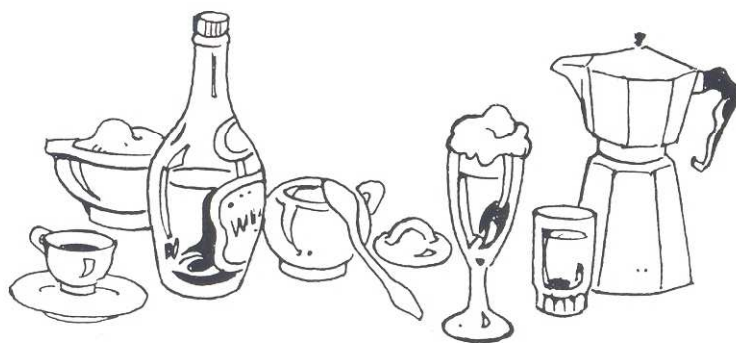
CAFÈS

- 520... Cafè irlandès
521... Cafè rus
522... Cafè vienès
523... *Cappuccino*
524... Rebentat

- Zumo de uva
Zumo de naranja

CAFÉS

- Café irlandès
Café ruso
Café vienès
Capuchino
Carajillo



ÍNDIX EN CATALÀ

Índex en català amb el número de l'equivalència en castellà

- Albercocs...421
- Albergínies arrebossades... 118
- Albergínies farcides... 119
- Alvocat amb gambes..... 1
- Alvocat amb salsa de rocafort..... 2
- Alvocat amb tonyina..... 3
- Anfós a la brasa...292
- Anfós al forn... 291
- Anguiles (fredes o calentes)... 293
- Angules a la bilbaïna... 294
- Ànnera a l'empordanesa... 389
- Ànnera amb naps... 390
- Ànnera amb peres... 391
- Ànnera amb taronja... 392
- Anques de granota... 295
- Anxoves... 296
- Arròs a la cassola.... 87
- Arròs a la cubana.... 88
- Arròs a la milanesa.... 90
- Arròs amb copinyes.... 91
- Arròs amb llet... 459
- Arròs amb musclos.... 92
- Arròs de bacallà.... 93
- Arròs de colomí.... 94
- Arròs de conill.... 95
- Arròs de peix i marisc.... 96
- Arròs de pollastre.... 97
- Arròs de verdures.... 98
- Arròs marinera.... 89
- Assortiment / taula d'embotits.... 30
- Assortiment / taula de carns fredes.... 31
- Assortiment / taula de patés.... 32
- Bacallà a la biscaïna... 297
- Bacallà amb samfaina... 299
- Bacallà amb tumbet... 298
- Batut de fruita... 498
- Bescuit amb xocolata... 460
- Bescuit gelat... 481
- Besuc al forn... 300
- Bistec a la planxa
 - amb patates fregides... 212
- Bistec amb all i juevert... 213
- Bistec amb fines herbes... 214
- Bistec amb guarnició... 215
- Bistec amb pebre verd... 216
- Bistec de vedella... 217
- Bistec rus... 218
- Bistec tàrtar... 219
- Bombó ametlat... 482
- Bombó gelat... 483
- Bombó glacé... 461
- Brandada
 - (bacallà a la provençal)... 301
- Broqueta de carn... 220
- Brossat... 499
- Brossat amb mel... 500
- Brou.... 51
- Brou amb vermell d'ou.... 52
- Brou amb xerès.... 53
- Brou de gallina.... 54
- Brou de pollastre.... 55
- Bullabessa.... 56
- Bunyols de bacallà... 302
- Cabrit al forn... 221
- Cabrit rostit (espatlla o cuixa)... 222
- Cafè irlandès... 520
- Cafè rus... 521
- Cafè vienès... 522
- Calamars a la planxa... 303

Calamars a la romana... 304
Calamars farcits... 305
Calamarsons amb la tinta... 306
Caldereta de llagosta... 307
Camembert... 501
Canelons amb crema... 102
Canelons d'espínacs
 (a la florentina)... 103
Canelons de vigília (de peix)... 104
Canelons gratinats (a la Rossini)... 105
Canelons trufats... 106
Cap de mèn a la brasa... 276
Cappuccino... 523
Cap-roig... 308
Carabassó arrebossat... 121
Carabassó farcit... 122
Caragols picants... 393
Carn de mèn a la brasa... 224
Carn de mèn de llet... 223
Carn estofada a la jardineria... 225
Carns a l'ast... 226
Carxofes a la brasa... 123
Carxofes amb vinagreta... 124
Carxofes arrebossades... 125
Carxofes saltades amb cuixot... 126
Cassola /cassoleta de peix... 309
Caviar... 310
Cervell arrebossat... 278
Cervell de mèn... 277
Chateaubriand... 227
Cireres... 422
Ciurons estofats... 127
Civet d'isard... 394
Civet de conill... 395
Civet de llebre... 396
Civet de porc senglar... 397
Còctel de gambes... 4/311

Còctel de marisc... 5/312
Colflori al forn... 128
Colflori amb crema... 129
Colflori gratinada... 130
Colomí amb cebetes... 398
Cols de Brussel·les... 131
Compota de fruita... 423
Congre a la marinera... 313
Conill a la brasa amb allioli... 399
Conill amb rom... 400
Conill amb tumbet... 401
Conill de bosc amb caragols... 402
Consomé amb vermell d'ou... 57
Consomé en tassa... 58
Copinyes a la marinera... 314
Copinyes al natural... 315
Copinyes gegants... 316
Copinyes vives... 317
Cors de carxofa... 132
Costella de porc... 229
Costella de porc amb mongetes... 228
Costelles a la brasa... 230
Costelles de cabrit arrebossades... 231
Costelles de mèn a la graella... 232
Costelles de mèn a la planxa... 233
Costelletes... 234
Cranc... 318
Crancs de riu... 319
Crema cremada... 462
Crema d'espàrrecs... 59
Crema de cranc... 60
Crema de llagosta... 61
Crema de llegums... 62
Crema de marisc... 63
Crema de pastanaga... 64
Crema de pollastre... 65
Crema de porros... 66

Crema de tomàtiga... 67
 Crema de verdures... 68
 Crema de xampinyons... 69
 Creps d'espínacs... 133
 Creps de xampinyons... 134
 Crocant... 484
 Croquetes... 33
 Croquetes de pollastre... 403
 Crudités... 17
 Cuixa d'indiot amb peres... 404
 Cuixa d'indiot rostida... 405
 Cuixa de cabrit... 235
 Cuixa de mèt al forn... 237
 Cuixa de porc al forn... 236
 Cuixot de Jabugo... 48
 Cuixot del país... 46
 Cuixot dolç (de york)... 47
 Cuixot serrà... 49
 Dàtils de mar... 320
 Dèntol al forn... 321
 Emmental... 502
 Enciamets / Cabdells de Tudela... 4
 Endívies amb beixamel... 135
 Endívies amb rocafort... 18
 Endívies gratinades... 136
 Ensalada... 5
 Ensalada d'arròs... 19
 Ensalada d'espàrrecs... 6
 Ensalada de créixens... 7
 Ensalada de marisc... 8
 Ensalada de pasta... 13
 Ensalada de tomàtiga... 9
 Ensalada del temps... 10
 Ensalada niçoise... 11
 Ensalada russa... 20
 Ensalada tèbia... 12
 Ensalada verda... 14

Entrecot a la papillota... 243
 Entrecot amb guarnició... 238
 Entrecot amb herbes
 a la graella... 239
 Entrecot amb pebre verd o negre
 Entrecot de bou... 241
 Entrecot de vedella... 242
 Entremesos... 21
 Eriçons de mar... 322
 Escalopa a la milanesa... 245
 Escalopa Cordon Bleu... 244
 Escalopa de llom... 246
 Escalopa de vedella... 247
 Escalopa vienesa... 248
 Escalopines... 249
 Escamarlans a la planxa... 323
 Esclata-sangs a la planxa... 137
 Esclata-sangs amb all i juevert... 138
 Escopinyes de gallet
 a la marinera ... 324
 Escudella de verdures del xef... 139
 Espaguetis a la bolonyesa... 107
 Espaguetis a la carbonara... 108
 Espaguetis a la napolitana... 109
 Espaguetis gratinats... 110
 Espàrrecs a la brasa... 140
 Espàrrecs amb maionesa... 22
 Espàrrecs amb vinagreta... 23
 Espatlla de mèt rostida... 250
 Espínacs amb crema... 141
 Estofat de bou... 251
 Estofat de vedella... 252
 Faisà amb raïm... 406
 Farcellets de col... 142
 Favas a la catalana... 143
 Favas i xítxeros estofats... 144
 Fetge de mèt amb ceba... 281

Fetge de porc saltat
 amb all i juevert... 279
 Fetge de vedella a la brasa... 280
 Fideus a la cassola... 111
 Filets de llenguado amb all cremat... 325
 Filets de rap a la romana... 326
 Flam amb nata... 463
 Flam amb rom... 464
 Flamets... 465
 Foie gras de la casa... 34
 Formatge d'Holanda... 503
 Formatge d'ovella... 505
 Formatge de bolla... 504
 Formatges variats... 506
 Fraules al gust... 424
 Fraules amb moscatell... 425
 Fraules amb nata... 426
 Fraules amb suc de taronja... 427
 Fraules naturals... 428
 Fricandó de vedella
 amb esclata-sangs... 253
 Fritada de peix i marisc... 327
 Fruita del temps... 429
 Fruita variada... 430
 Fumats variats... 35
 Galletes amb vi ranci... 466
 Galtes de porc... 282
 Gambes a la planxa... 328
 Garballons amb maionesa... 145
 Garballons amb vinagreta... 24
 Gaspatxo... 70
 Gelat de fraula... 485
 Gelat de llimona... 486
 Gelat de nata... 487
 Gelat de vainilla... 488
 Gelat de xocolata... 489
 Gelats variats (tall, bolla, tres gusts)... 490

Gerdons amb nata... 431
 Gigot... 254
 Goulasch... 255
 Graellada / Torrada de carn... 256
 Graellada de peix i marisc... 329
 Grimaldo... 330
 Gruyère... 507
 Guàtleres amb vinagreta... 407
 Hamburguesa amb patates fregides... 257
 Indiot... 408
 Iogurt de fruita... 510
 Iogurt natural... 511
 Isard... 409
 Kiwi... 432
 Lassanya a la bolonyesa... 112
 Lioneses de nata amb xocolata
 Profiteroles... 467
 Llagosta a l'americana... 331
 Llagosta amb pollastre... 332
 Llagostins flamejats... 333
 Llengua amb tàperes... 283
 Llengua de vedella... 284
 Lenties estofades... 146
 Llibrets de llom de porc... 258
 Llobarro a la papillota... 336
 Llobarro al forn... 335
 Llobarro amb crema... 334
 Llom amb mongetes... 260
 Llom de porc... 259
 Llom embotit... 36
 Llomillo... 261
 Llomillo a la graella... 262
 Llomillo amb rocafort... 263
 Llomillo de bou amb pebre negre o verd... 265
 Llomillo de porc... 267
 Llomillo de vedella a la graella... 268
 Llomillo enllardat amb estragó... 264

Llomillo mignon... 266
 Luç a la planxa... 338
 Luç a la romana... 339
 Luç de palangre... 340
 Llucet... 337
 Macarrons a la italiana... 113
 Macarrons a la napolitana... 114
 Macarrons gratinats... 115
 Macedònia de fruita del temps... 433
 Macedònia de fruita en almívar... 434
 Magrana amb moscatell... 435
 Mango... 436
 Manxego... 508
 Mariscada... 341
 Mè... 211
 Mè de llet... 209
 Mè de llet amb salsa de menta... 210
 Melicotó amb vi... 437
 Melicotó en almívar... 438
 Meló amb cuixot de Jabugo... 25
 Meló amb cuixot serrà... 26
 Meló amb porto... 27/439
 Menuts i senyals... 285
 Minestra de verdures... 147
 Mitjana de vedella... 269
 Moll... 342
 Molls fregits... 343
 Mongetes estofades... 148
 Mongetes seques
 fesols amb butifarra... 149
 Mongetes seques/fesols amb cuixot... 150
 Mongetes tendres
 saltades amb cuixot... 151
 Mongetes vermelles amb xulla... 152
 Mousse de foie gras... 37
 Mousse de xocolata... 468
 Musclos a la marinera... 348
 Musclos al vapor... 349
 Musclos de roca... 350
 Nata... 512
 Navalles al natural... 351
 Nècora... 352
 Nectarina... 440
 Nispros / Nesples... 441
 Nous amb mel... 442
 Oca amb peres... 410
 Orada a la sal... 344
 Orada al forn... 345
 Ossobuco a la milanesa... 270
 Ostres vives... 353
 Ous a l'americana... 170
 Ous a la flamenca... 171
 Ous a la mallorquina... 172
 Ous a la riojana... 173
 Ous a la turca... 174
 Ous al forn... 175
 Ous al niu... 176
 Ous al plat... 177
 Ous amb cuixot... 178
 Ous amb tomàtiga... 183
 Ous escumats (pochés)... 179
 Ous estrellats amb bacó
 (xulla viada fumada)... 180
 Ous estrellats amb cuixot... 181
 Ous estrellats amb sobrassada... 182
 Ous remenats... 184
 Paella a la marinera... 100
 Paella de cec... 99
 Paella valenciana... 101
 Pagell... 355
 Pagell a la graella... 356
 Palaia amb ametles... 346
 Palaia meunière... 347
 Panaché de carns fredes... 38

Panaché de verdures... 153
 Papaia... 443
 Pasta de fulls... 469
 Pastís d'escòrpora... 357
 Pastís de fraula... 470
 Pastís de fruita seca... 471
 Pastís de gerdó... 472
 Pastís de llimona... 473
 Pastís de nous... 474
 Pastís de peix... 358
 Pastís de poma... 475
 Pastís de porros... 154
 Pastís de truites... 185
 Pastís de xampinyons... 155
 Pastís de xocolata... 476
 Pastís gelat al whisky... 491
 Patates al caliu... 156
 Patates al forn... 157
 Patates fregides... 158
 Paté amb pebre negre... 39
 Paté amb rocafort... 40
 Paté de llebre... 41
 Paté de pagès
 amb fines herbes... 42
 Paté de porc senglar... 43
 Paté francès... 44
 Paté trufat amb porto... 45
 Pebres torrats amb arengada... 159
 Peix al forn... 359
 Peixet... 360
 Pera en almívar... 444
 Perdiu a la caçadora... 411
 Perdiu a la vinagreta... 412
 Perdiu amb col... 413
 Perdiu amb salsa... 414
 Peres amb vi negre... 445
 Peus de cabrit... 354
 Peus de mè... 287
 Peus de porc amb naps... 286
 Pijama... 492
 Pilotes amb xitxeros... 271
 Pinya americana amb kirsch... 446
 Pinya en almívar... 447
 Pinya natural... 448
 Pinya natural amb cuixot... 29
 Pinya natural amb llagostins... 28
 Plàtan... 450
 Plàtan flamejat... 449
 Pollastre a l'ast (mig, un quart)... 415
 Pollastre a la cassola... 416
 Pollastre amb escamarlans... 417
 Pollastre amb llagosta... 418
 Pollastre rostit... 419
 Poma al forn... 451
 Pop a la gallega... 361
 Popets amb ceba... 362
 Popets saltats... 363
 Porcella... 272
 Porros amb vinagreta... 160
 Postres de músic... 452
 Prunes amb vi ranci... 453
 Púding de fruites... 454
 Púding de poma... 477
 Puré de llegums... 71
 Puré de patates gratinat... 161
 Raiim... 455
 Rajada... 364
 Rap a la marinera... 365
 Rap a la romana... 366
 Rap amb all cremat... 367
 Raviolis... 116
 Rebentat... 524
 Rebosteria de la casa... 478
 Rebosteria variada, dolços... 479

Rèmol al forn... 368
 Rèmol amb cava... 369
 Rocafort... 509
 Ronyons amb xerès... 288
 Ronyons de vedella... 289
 Rosbif.... 50
 Rossellones... 370
 Salmó fresc... 371
 Salmó fumat... 372
 Salsitxes... 273
 Sard a la brasa... 373
 Sard al forn... 374
 Sardines a la brasa... 375
 Sardines fregides... 376
 Sarsuela... 377
 Sèmola.... 72
 Síndria... 456
 Sípia a la marinera... 378
 Sípia a la planxa... 379
 Sipió... 380
 Sopa d'all.... 73
 Sopa d'escòrpora.... 74
 Sopa de ceba gratinada.... 75
 Sopa de fideuà... 76
 Sopa de pasta.... 77
 Sopa de peix... 78
 Sopa de pesc.adors.... 79
 Sopa de pilotes.... 80
 Sopa de pistons.... 81
 Sopa de rap.... 82
 Sopa de tem.... 83
 Sopa de verdures.... 84
 Sopa juliana.... 85
 Sorbet de gerdons... 493
 Sorbet de llimona... 494
 Sorbet de marc de xampany... 495
 Sorbet de prunes... 496

Suc de melicotó... 517
 Suc de pera... 513
 Suc de pinya... 514
 Suc de poma... 515
 Suc de pomelo... 516
 Suc de raïm... 518
 Suc de taronja... 519
 Supremes de peix... 381
 Tacons... 290
 Tall rodó de vedella
 amb xitxeros... 274
 Tallarines... 117
 Taronja... 458
 Taronja amb moscatell... 457
 Tartuf... 497
 Tomàtigues a la provençal... 162
 Tomàtigues farcides... 163
 Tonyina fresca... 382
 Torrada holandesa... 186
 Torrons... 480
 Tronc de lluç... 383
 Truita a l'espanyola... 187
 Truita a la catalana... 188
 Truita a la francesa... 189
 Truita a la paisana... 190
 Truita al gust... 191
 Truita d'albergínia... 192
 Truita d'alls tendres... 193
 Truita d'espàrrecs... 194
 Truita d'espínacs... 195
 Truita de carabassó... 196
 Truita de carxofes... 197
 Truita de cuixot... 204
 Truita de fines herbes... 198
 Truita de formatge... 199
 Truita de gambes... 200
 Truita de mongetes... 201

Truita de patata i ceba... 202
Truita de patates... 203
Truita de riu a la navarresa... 384
Truita de riu a la pallaresa... 385
Truita de riu amb salsa d'ametles... 386
Truita de tonyina... 205
Truita de xampinyons... 206
Truita de xanguet... 207
Truita de xitxeros... 208
Tudó... 420
Turnedó... 275
Verat a la brasa... 387
Verdura al vapor o bullida... 164
Verdura del temps... 165
Verdura saltada... 166
Vichyssoise... 86
Vieires... 388
Xampinyons saltats... 167
Xitxeros saltats amb cuixot... 168
Xitxeros saltats amb mantega... 169



ÍNDICE EN CASTELLÀ

Índice en castellano con el número de la equivalencia en catalán

- Aguacate con atún.... 3
Aguacate con gambas.... 1
Aguacate con salsa
de roquefort.... 2
Ahumados variados.... 35
Albaricoques... 421
Albóndigas con guisantes... 271
Alcachofas a la brasa... 123
Alcachofas en vinagreta... 124
Alcachofas rebozadas... 125
Alcachofas salteadas
con jamón... 126
Almejas a la marinera... 314
Almejas al natural... 315
Almejas gigantes... 316
Almejas vivas... 317
Alubias con butifarra... 149
Alubias estofadas... 148
Alubias rojas con tocino... 152
Alubias salteadas
con jamón... 151
Ancas de rana... 295
Anchoas... 296
Anguilas (frías o calientes)... 293
Angulas a la bilbaína... 294
Arroz a la cazuela.... 87
Arroz a la cubana.... 88
Arroz a la marinera.... 89
Arroz a la milanesa.... 90
Arroz con almejas.... 91
Arroz con leche.... 45
Arroz con mejillones.... 92
Arroz de bacalao.... 93
Arroz de conejo.... 95
Arroz de pescado y marisco.... 96
Arroz de pichón.... 94
Arroz de pollo.... 97
Arroz de verduras.... 98
Atún fresco... 382
Bacalao a la vizcaína... 297
Bacalao con pisto.... 299
Bacalao con tumbet... 298
Batido de fruta... 498
Bereberchos a la marinera... 324
Berenjenas gratinadas... 120
Berenjenas rebozadas... 118
Berenjenas rellenas... 119
Besugo al horno... 300
Bistec a la pimienta verde... 216
Bistec a la plancha
con patatas fritas... 212
Bistec a las finas hierbas... 214
Bistec con ajo y perejil... 213
Bistec con guarnición... 215
Bistec de ternera... 217
Bistec ruso... 218
Bistec tártaro... 219
Bizcocho con chocolate... 460

Bizcocho helado... 481
Bogavante... 330
Bogavante al cava... 369
Bogavante al horno... 368
Bonbón almendrado... 482
Bonbón glacé... 461
Bonbón helado... 483
Brandada
 (bacalao a la provenzal)... 301
Bullabesa... 56
Buñuelos de bacalao... 302
Caballa a la brasa... 387
Cabeza de cordero a la brasa... 267
Cabracho... 308
Cabrito al horno... 221
Cabrito asado
 (espalda o pierna)... 222
Café irlandés... 520
Café ruso... 521
Café vienés... 522
Calabacín rebozado... 121
Calabacín relleno... 122
Calamares a la plancha... 303
Calamares a la romana... 304
Calamares rellenos... 305
Caldereta de langosta... 307
Caldo... 51
Caldo con jerez... 53
Caldo con yema de huevo... 52
Caldo de gallina... 54
Caldo de pollo... 55

Callos... 290
Camembert... 501
Canelones a la crema... 102
Canelones de Cuaresma
 (de pescado)... 104
Canelones de espinacas... 103
Canelones gratinados ... 105
Canelones trufados... 106
Cangrejos de río... 319
Capuchino... 523
Caracoles picantes... 393
Carajillo... 524
Caretta de cerdo... 282
Carne de cordero a la brasa... 224
Carne de lechal... 223
Carne estofada a la jardinera... 225
Carnes al ast... 226
Caviar... 310
Cazuela de pescado... 309
Centollo... 318
Centros de alcachofa... 132
Cerezas... 422
Champiñones salteados... 167
Chateaubriand... 227
Chipirones en su tinta... 306
Chirlas... 370
Choco... 380
Chuleta de cerdo... 229
Chuleta de cerdo con alubias... 228
Chuletas a la brasa... 230
Chuletas de cabrito rebozadas... 231

Chuletas de cordero a la parrilla... 232
Chuletas de cordero
a la plancha... 233
Chuletón de ternera... 269
Cigalas a la plancha... 323
Ciruelas con vino rancio... 453
Civet de conejo... 396
Civet de jabalí... 397
Civet de liebre... 396
Civet de rebeco... 394
Cóctel de gambas... 311
Cóctel de marisco... 312
Codornices a la vinagreta... 407
Cogollos de Tudela... 4
Coles de Bruselas... 131
Coliflor a la crema... 129
Coliflor al horno... 128
Coliflor gratinada... 130
Compota de fruta... 423
Conejo a la brasa con alioli... 399
Conejo al ron... 400
Conejo con tumbet... 401
Conejo de bosque
con caracoles... 402
Congrio a la marinera... 313
Consomé a la taza... 58
Consomé con yema... 57
Cordero... 211
Cordero lechal... 209
Cordero lechal con
salsa de menta... 210

Costillitas... 234
Crema catalana... 462
Crema de cangrejo... 60
Crema de champiñones... 69
Crema de espárragos... 59
Crema de langosta... 61
Crema de legumbres... 62
Crema de marisco... 63
Crema de pollo... 65
Crema de puerros... 66
Crema de tomate... 67
Crema de verduras... 68
Crema de zanahoria... 64
Crepes de champiñones... 134
Crepes de espinacas... 133
Crocanti... 484
Croquetas... 33
Croquetas de pollo... 403
Cruautés... 17
Dátiles de mar... 320
Dentón al horno... 321
Dorada a la sal... 344
Dorada al horno... 345
Emmental... 502
Endibias al roquefort... 18
Endibias con bechamel... 135
Endibias gratinadas... 136
Ensalada... 5
Ensalada de berros... 7
Ensalada de espárragos... 6

Ensalada de marisco.....	8
Ensalada de pasta.....	13
Ensalada de tomate.....	9
Ensalada del tiempo.....	10
Ensalada niçoise.....	11
Ensalada templada.....	12
Ensalada verde.....	14
Ensaladilla de arroz.....	19
Ensaladilla rusa.....	20
Entrecot a la pimienta...	240
Entrecot a las hierbas a la parrilla...	239
Entrecot con guarnición...	238
Entrecot de buey...	241
Entrecot de ternera...	242
Entrecot en papillote...	243
Entremeses.....	21
Erizos de mar...	322
Escalope Cordon Bleu...	244
Escalope de lomo...	246
Escalope de ternera...	247
Escalope milanesa...	245
Escalope vienés...	248
Escalopines...	249
Espaguetis a la boloñesa...	107
Espaguetis a la carbonara...	108
Espaguetis a la napolitana...	109
Espaguetis gratinados...	110
Espalda de cordero asada...	250
Espárragos a la brasa...	140
Espárragos con mayonesa.....	22
Espárragos en vinagreta....	23
Espinacas a la crema...	141
Estofado de buey...	251
Estofado de ternera....	252
Faisán con uva...	406
Fideos a la cazuela...	111
Filetes de lenguado al ajo frito...	325
Filetes de rape a la romana...	326
Flan con nata...	463
Flan con ron...	464
Foie gras de la casa....	34
Frambuesas con nata...	431,
Fresas al gusto...	424
Fresas con moscatel...	425
Fresas con nata...	426
Fresas con zumo de naranja...	427
Fresas naturales...	428
Fricandó de ternera con setas...	253
Fritada de pescado y marisco...	327
Fruta del tiempo...	429
Fruta variada...	430
Frutos secos con moscatel...	452
Galletas con vino rancio...	466
Gambas a la plancha...	328
Ganso con peras...	410
Garbanzos estofados...	127
Gazpacho....	70
Gigote...	254
Goulasch...	255
Granada con moscatel...	435
Gruyère...	507

- Guisantes salteados
con jamón... 168
- Guisantes salteados
con mantequilla... 169
- Habas a la catalana... 143
- Habas y guisantes estofados... 144
- Hamburguesa con patatas fritas... 257
- Helado de chocolate... 489
- Helado de fresa... 485
- Helado de limón... 486
- Helado de nata... 487
- Helado de vainilla... 488
- Helados variados
(corte, bola, tres sabores)... 490
- Hígado de cerdo salteado
con ajo y perejil... 279
- Hígado de cordero con cebolla... 281
- Hígado de ternera a la brasa... 280
- Huevos a la americana... 170
- Huevos a la flamenca... 171
- Huevos a la mallorquina... 172
- Huevos a la riojana... 173
- Huevos a la turca... 174
- Huevos al horno... 175
- Huevos al nido... 176
- Huevos al plato... 177
- Huevos con jamón... 178
- Huevos fritos con bacon... 180
- Huevos fritos con jamón... 181
- Huevos fritos con sobrasada... 182
- Huevos pochés... 179
- Huevos revueltos... 184
- Huevos revueltos con tomate... 183
- Jamón de Jabugo... 48
- Jamón de york... 47
- Jamón del país... 46
- Jamón Serrano... 49
- Judías verdes salteadas
con jamón... 151
- Kiwi... 432
- Langosta a la americana... 331
- Langosta con pollo... 332
- Langostinos flambeados... 333
- Lasaña a la boloñesa... 112
- Lechona... 272
- Lengua con alcaparras... 283
- Lengua de ternera... 284
- Lenguado con almendras... 346
- Lenguado meunière... 347
- Lentejas estofadas... 146
- Libritos de lomo de cerdo... 258
- Lionesas de nata con chocolate
Profiteroles... 467
- Lomo con alubias... 260
- Lomo de cerdo... 259
- Lomo embuchado... 36
- Lubina a la crema... 334
- Lubina al horno... 335
- Lubina en papillote... 336
- Macarrones a la italiana... 113
- Macarrones a la napolitana... 114
- Macarrones gratinados... 115

Macedonia de fruta del tiempo... 433
 Macedonia de fruta en almíbar... 434
 Manchego... 508
 Mango... 436
 Manitas de cerdo con nabos... 286
 Manzana al horno... 451
 Mariscada... 341
 Mejillones a la marinera... 348
 Mejillones al vapor... 349
 Mejillones de roca... 350
 Melocotón con vino... 437
 Melocotón en almíbar... 438
 Melón al oporto... 27/439
 Melón con jamón de Jabugo... 25
 Melón con jamón serrano... 26
 Menestra de verduras... 147
 Menudillos y criadillas... 285
 Merluza a la plancha... 338
 Merluza a la romana... 339
 Merluza de palangre... 340
 Mero a la brasa... 292
 Mero al horno... 291
 Mousse de chocolate... 468
 Mousse de foie gras... 37
 Muslo de pavo asado... 405
 Muslo de pavo con peras... 404
 Naranja... 457
 Naranja con moscatel... 458
 Nata... 512
 Navajas al natural... 351
 Nécora... 352
 Nectarina... 440
 Nísperos... 441
 Nueces con miel... 442
 Ossobuco a la milanesa... 270
 Ostras vivas... 353
 Paella a la marinera... 100
 Paella Parellada ... 99
 Paella valenciana... 101
 Pagel... 355
 Pagel a la parrilla... 356
 Palmitos con mayonesa... 145
 Palmitos en vinagreta... 24
 Paloma torcaz... 420
 Panaché de fiambres... 38
 Panaché de verduras... 153
 Papaya... 443
 Parrillada de carne... 256
 Parrillada de pescado
 y marisco... 329
 Pasta de hojaldre... 469
 Pastel de champiñones... 155
 Pastel / tarta de chocolate... 476
 Pastel de escorpina... 357
 Pastel de fresa... 470
 Pastel de frambuesa... 472
 Pastel de frutos secos... 471
 Pastel de limón ... 473
 Pastel de manzana... 475
 Pastel de nueces... 474
 Pastel de pescado... 358
 Pastel de puerros... 154

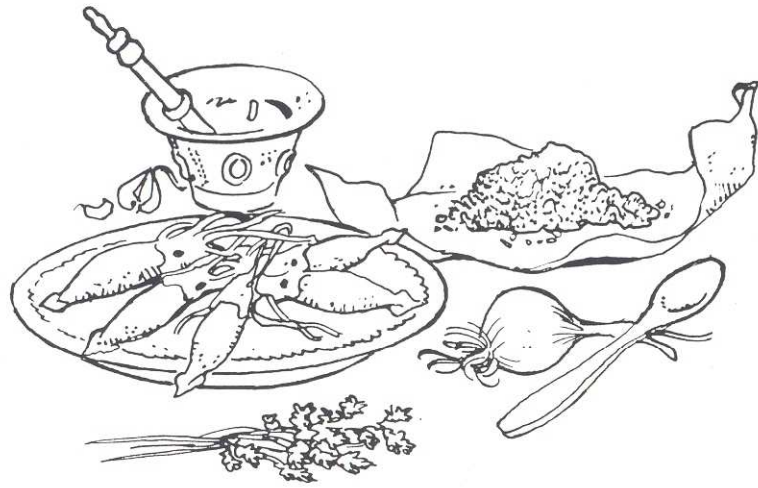
Pastel de tortilla... 185
Patatas al caliu
(asadas en el rescoldo)... 156
Patatas asadas... 157
Patatas fritas... 158
Paté a la pimienta negra.... 39
Paté al roquefort.... 40
Paté de campaña con finas hierbas.... 42
Paté de jabalí.... 43
Paté de liebre.... 41
Paté francés.... 44
Paté trufado al oporto.... 45
Pato a l'ampurdanesa... 389
Pato a la naranja... 392
Pato con nabos... 390
Pato con peras... 391
Pavo... 408
Pera en almíbar... 444
Peras con vino negro... 445
Percebes... 354
Perdiz a la cazadora... 411
Perdiz a la vinagreta... 412
Perdiz en salsa.... 414
Pescadilla... 337
Pescadito... 360
Pescado al horno... 359
Pichón con cebollitas... 398
Pierna de cabrito... 235
Pierna de cerdo al horno... 236
Pierna de cordero al horno... 237
Pies de cordero ... 287

Pijama... 492
Pimientos asados con arenque... 159
Pincho de carne... 220
Piña americana al Kisch... 446
Piña en almíbar... 447
Piña natural... 448
Piña natural con jamón..... 29
Piña natural con langostinos.... 28
Plátano... 449
Plátano flambeado... 450
Pollo a la cazuela... 415
Pollo al ast (medio, un cuarto)... 416
Pollo asado... 419
Pollo con cigalas... 417
Pollo con langosta... 418
Puchero de verduras del chef... 139
Púding de frutas... 454
Púding de manzana... 477
Puerros a la vinagreta... 160
Pulпитos con cebolla... 362
Pulпитos salteados... 363
Pulpo a la gallega... 361
Puré de legumbres... 71
Puré de patatas gratinado... 161
Queso de bola... 504
Queso de Holanda... 503
Queso de oveja... 505
Rape a la marinera... 365
Rape a la romana... 366
Rape al ajo frito ... 367
Raviolis... 116

Raya... 364
 Rebeco... 409
 Redondo de ternera con guisantes... 274
 Repostería de la casa... 478
 Repostería variada, dulces... 479
 Requesón... 499
 Requesón con miel... 500
 Riñones al jerez... 288
 Riñones de ternera... 289
 Rollos de col... 142
 Roquefort... 509
 Rosbif... 50
 Salchichas... 273
 Salmón ahumado... 372
 Salmón fresco... 371
 Salmonete... 342
 Salmonetes fritos... 343
 Sandía... 456
 Sardinias a la brasa... 375
 Sardinias fritas... 376
 Sardo a la brasa... 373
 Sardo al horno... 374
 Sémola... 72
 Sepia a la marinera... 378
 Sepia a la plancha... 379
 Sesos a la romana... 278
 Sesos de cordero... 277
 Setas a la plancha... 137
 Setas con ajo y perejil ... 138
 Solomillo... 261
 Solomillo a la parrilla... 262
 Solomillo a la pimneta negra o verde... 265
 Solomillo al roquefort... 263
 Solomillo de cerdo... 267
 Solomillo de ternera a la parrilla... 268
 Solomillo mechado al estragón... 264
 Solomillo mignon... 266
 Sopa de ajo... 73
 Sopa de albóndigas... 80
 Sopa de cebolla gratinada... 74
 Sopa de escorpina... 75
 Sopa de fideos de cabello de ángel... 76
 Sopa de pasta... 77
 Sopa de pescado... 78
 Sopa de pescadores... 79
 Sopa de pistones... 81
 Sopa de rape... 82
 Sopa de tomillo... 83
 Sopa de verduras... 84
 Sopa juliana... 85
 Sorbete de ciruelas... 496
 Sorbete de frambuesa... 493
 Sorbete de limón... 494
 Sorbete de marc de champaña... 495
 Supremas de pescado... 381
 Surtido / tabla de embutidos... 30
 Surtido / tabla de fiambres... 31
 Surtido / tabla de patés... 32
 Surtido de quesos... 506
 Tallarines... 117
 Tarta helada al whisky... 491
 Tartufo... 497

Tocinillos... 465
Tomates a la provenzal... 162
Tomates rellenos... 163
Tortilla a la catalana... 187
Tortilla a la francesa... 188
Tortilla a la paisana... 189
Tortilla a las finas hierbas... 198
Tortilla al gusto... 191
Tortilla de ajos tiernos... 193
Tortilla de alcahofas... 197
Tortilla de alubias... 201
Tortilla de atún... 205
Tortilla de berenjena... 192
Tortilla de calabacín... 196
Tortilla de champiñones... 206
Tortilla de chanquete... 207
Tortilla de espárragos... 194
Tortilla de espinacas... 195
Tortilla de gambas... 200
Tortilla de guisantes... 208
Tortilla de jamón... 204
Tortilla de patatas... 203
Tortilla de patatas y cebolla... 202
Tortilla de queso... 199
Tortilla española... 190
Tostada holandesa... 186
Tronco de merluza... 383
Trucha a la navarra... 384
Trucha a la pallaresa... 385
Trucha con salsa de almendras... 386
Turnedó... 275

Turrónes... 480
Uva... 455
Verdura al vapor o hervida... 164
Verdura del tiempo... 165
Vichyssoise... 86
Vieiras... 388
Yogurt de fruta... 510
Yogurt natural... 511
Zarzuela... 377
Zumo de manzana... 515
Zumo de melocotón... 517
Zumo de naranja... 519
Zumo de pera... 513
Zumo de piña... 514
Zumo de pomelo... 516
Zumo de uva... 518





ÍNDEX

	<i>pàg.</i>
Presentació	3
Orientacions	4
Noms catalans que no es tradueixen	6
Ensalades i entremesos	7
Embotits, carns fredes i patés	8
Sopes, cremes i consomés	9
Arrossos	10
Pasta	10
Verdura, hortalisses i llegums	11
Ous	13
Carn	14
Visceres	16
Peix, marisc i crustacis	17
Caça i aviram	20
Fruita	21
Postres dolces	22
Gelats i sorbets	23
Formatges i derivats de la llet	24
Sucs de fruita	24
Cafès	25

ÍNDICE

	<i>pág.</i>
<i>Presentación</i>	3
<i>Orientaciones</i>	4
<i>Nombres catalanes que no se traducen</i>	6
<i>Ensaladas y entremeses</i>	7
<i>Embutidos, fiambres y patés</i>	8
<i>Sopas, cremas y consomés</i>	9
<i>Arroces</i>	10
<i>Pasta</i>	10
<i>Verdura, hortalizas y legumbres</i>	11
<i>Huevos</i>	13
<i>Carne</i>	14
<i>Visceras</i>	16
<i>Pescados, marisco y crustáceos</i>	17
<i>Caza y aves</i>	20
<i>Fruita</i>	21
<i>Dulces</i>	22
<i>Helados y sorbetes</i>	23
<i>Quesos y derivados de la leche</i>	24
<i>Zumos de fruta</i>	24
<i>Cafés</i>	25



Ajuntament de Capdepera

Amb la subvenció del



GOVERN BALEAR

CONSELLERIA DE CULTURA, EDUCACIÓ
i ESPORTS